

ТЕРМИНОЛОГИЯ В ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЕ

ГУЛОМОВА МУХАБАТ

Преподаватель кафедры практического курса английского языка Бохтарского государственного университета имени Насири Хусрава. г. Бохтар, улица Айни 63, Таджикистан

Аннотация. В научном стиле общеупотребительные слова используются, как правило, в своем основном значении. При описании научных явлений предпочитают использовать общенаучную лексику. Слова, которые относятся к разряду общенаучной лексики, закрепляются за определенными понятиями. Они носят терминологический характер, но не считаются терминами. Практика показывает, что именно термин наиболее адекватно и точно выражает научную мысль. Каждая область науки и техники вырабатывает свою терминологию, которая соответствует предмету и методу работы. Определенное количество терминов используется только в рамках определенного стиля. Однако очень часто в качестве терминов используются специальные значения общеупотребительных слов.

Ключевые слова: Область, вырабатывает, практика, терминологический характер, общенаучной лексики, общеупотребительные слова

В лексикологических исследованиях и учебных пособиях принято рассматривать термины как особые слова, как такую часть словарного состава, которая отличается от обычных слов некоторым комплексом признаков. Сложился и метод анализа различий этих двух знаковых единиц путем явного или неявного, но прямого противопоставления «термин— нетермин».

В результате полученные лингвистические характеристики термина можно суммировать так: а) термин однозначен, по мнению одних имеет тенденцию к однозначности, по мнению других ; б) термин точен, он имеет номинативную функцию, но ему не свойственны эмоциональная, экспрессивная и модальная функции, с чем связано и отмечаемое безразличие термина к контексту;

в) значение термина равняется понятию (в объеме познанного);

г) термин стилистически нейтрален (с чем согласны не все) ;

д) термин системен, что в литературе последних лет подчеркивается особенно настойчиво. Однако системность, или систематичность, термина понимается по-разному: одни авторы усматривают в ней классификационную сущность , другие считают, что термину свойственна системность словообразовательная, по мнению третьих, термин системен вдвойне: как элемент терминологической системы, с одной стороны, как элемент системы языковой — с другой. В более отчетливой форме характер системности термина предстает. Перед теми, кто связан непосредственно с работой по упорядочению терминологических систем.

Однако самый факт автономного существования множества терминологических систем в языке допускает возможность предположения о принципиально иной их организации, не позволяющей им раствориться в системе общезыковой лексики. Именно потому, что они существуют как системы в системе, специальная терминология в совокупности служит постоянным источником обогащения словарного состава языка, из нее по каналам заимствования, а не тотчас по возникновении, приходят в общий язык новые слова. Терминология в свою очередь строится на базе общезыковых средств, в том числе и лексических. Слово общего языка на терминологической почве получает специальное значение, не свойственное ему в общем употреблении.

Таким образом, наличие процесса «обмена» элементами, своеобразного «взаимодействия» между общим языком и терминологическими системами служит дополнительным основанием для высказанного предположения о различии системной

организации специальных терминологий, с одной стороны, и системы общезыковой лексики — с другой. Одной из задач данного доклада является попытка выяснить свойства терминологической системы, их отличия от системы общезыковой лексики, определить терминологию как особый тип знаковой системы, а знаковые и системные свойства термина — как результат ее ограничений.

Главная трудность здесь состоит в том, что сравнению подлежат два малоизученных объекта: система общезыковой лексики и система терминологическая. В этом случае целесообразно исходить из объективных, доступных прямому наблюдению фактов. Так, в системе общезыковой лексики непосредственному наблюдению даны хорошо известные типы отношений слов, которые принято рассматривать как системные: отношения полисемии, омонимии и синонимии. Синонимические средства языка, предоставляя широкие возможности выбора, служат не только выразительности, но и точности речи. Синонимика справедливо признается поэтому достоинством литературного языка. Но до сих пор исследователей мало интересовала другая сторона вопроса. Она заключается в том, что все названные системные отношения лексики свидетельствуют о существовании каких-то более общих закономерностей системы, приводящих в соответствие языковой план выражения с планом содержания.

В современном языкознании, связанном с построением языков для хранения информации, изучающем естественные языки на фоне прочих семиотических систем, замечена и сформулирована особенность естественного языка, заключающаяся в одно-, многозначных соответствиях знака и обозначаемого. Именно ее наглядно иллюстрируют названные выше системные отношения полисемии, омонимии и синонимии. Синонимический ряд — это множество знаков к одному обозначаемому, различным образом соотнесенных с ним, полисемичное слово — это один знак, по-разному соотнесенный со множеством обозначаемых. С формальной точки зрения так же рассматриваются и омонимы.

Одно-, многозначные соответствия знака и обозначаемого в общем языке не являются единственной формой соответствий плана выражения и плана содержания (существуют и взаимоднозначные), но именно они являются для общего языка характерными. Они включают в себе основное свойство лексико-семантической системы общего языка — нерегламентированность соответствий знака и обозначаемого, плана выражения и плана содержания, на основании которой в общем языке с помощью конечного числа знаков можно выразить бесконечное количество ситуаций.

Почву для одно-, многозначных соответствий создает сложный характер общезыковой семантики, с одной стороны, и перекрестные отношения между семантическими полями и предметными группами — с другой. Общий язык служит не только интеллектуальным целям, но выражает также и эмоционально-экспрессивные аспекты человеческого общения. Поэтому в общезыковой семантике отчетливо различимы несколько слоев содержания. В частности, важно отметить, что наряду с предметно-понятийным, или интеллектуальным, слоем и синтаксическим, состоящим из многочисленных типов отношений между понятиями и предметами, не менее важную и значительную часть общезыковой семантики составляют многообразные экспрессивные и эмоциональные элементы как выражение человеческого отношения к миру.

Интеллектуальный слой общезыковой семантики делится на так называемые семантические поля, в которых понятия и предметы связаны внутренне логическими отношениями. Но сосуществование и постоянный контакт между ними в общественном сознании дает пищу для ассоциативного мышления. Логические отношения перестают быть единственным типом связей семантического поля. Семантические поля, далекие по содержанию, оказываются связанными посредством ассоциаций, которые являются внутренним импульсом, [побуждающим языковой знак к семантическому развитию. Образуется множество вторичных или переносных значений разных типов, лишенных первичных знаковых функций номинации и различения. Например: предметная группа названий частей

человеческого тела оказывается связанной с группой слов, обозначающих служебные отношения через переносное значение слова *голова* (*начальник*) и словосочетания *правая рука* (*первый помощник*); группа слов названий животных (*свинья, медведь, корова*) — с семантическим полем обозначений внешних и внутренних свойств человека и т. д.

Связи семантических полей, таким образом, становятся перекрестными и имеют тенденцию к всеобщности. Как следствие семантического развития знака в лексике возникает слой знаков вторичных с вторичными (экспрессивными, эмоциональными и модальными) функциями, которые выражают соответствующую часть общеязыковой семантики и обслуживают эмоционально-экспрессивные потребности общения. Системным результатом процесса семантического развития знака является одновременное возникновение отношения полисемии для одних слов и синонимии — для других. Например: при возникновении переносного значения у глагола *переплюнуть* 'превзойти кого в чем' в его семантической структуре появляются отношения полисемии, а для глагола *превзойти* в системе лексики возникает синоним. Нерегламентированность (одно-, многозначность) соответствий знака и обозначаемого придает этому процессу в сущности перспективу бесконечности. Это только один путь возникновения одно-, многозначных соответствий знака и обозначаемого в общем языке. Он заслуживает особого внимания потому, что иллюстрирует одно из свойств естественного языка, отличающее его от прочих семиотических систем — способность знака к собственному знаковому развитию в процессе употребления, т. е. к таким изменениям в семантике языка которые не выражают адекватных изменений в плане содержания.

Из других типов синонимов, возникающих в процессе количественного обогащения словарного состава, следует отметить собственно экспрессивные или эмоциональные (*ударить - сада путь, умереть — угаснуть*), экспрессивно-стилистические (*бить-колотить - лупить — дубасить - колошматить — тузить*) собственно-стилистические (*родина - отчизна, топтать - попирать, умереть — скончаться*), оттеночные (*дом — изба — хата беспокойство — волнение — тревога — смятение*).

Мы не ставим своей целью подробное рассмотрение всех типов синонимов и путей их возникновения в общем языке. Наша задача в этом смысле гораздо скромнее: обратить внимание на их наличие, на разницу между ними, которая и составляет сущность собственно знаковых системных отношений типа синонимии (в синонимическом ряду они противопоставлены нейтральному слову стилистически, экспрессивно, модально или оттеночно).

- Полисемия в общем языке тоже возникает не только как следствие семантического развития знака (перенос значения) но во множестве случаев отражает и его ономазиологическую историю т. е. жизнь знака в качестве названия. Это - многочисленные переносы названий (метафорические, метонимические, по аналогии и т. п.). Полисемия в общем языке является необходимым проявлением экономии знака, связанной с ограниченными возможностями человеческой памяти. Зависимость знака от контекста в общем языке избавляет от затруднений в понимании полисемичного слова. Полисемия - одна из тенденций языкового знака получающая в общем языке наглядное выражение.

Итак, известные типы системных отношений в общеязыковой лексике являются выражением закона нерегламентированных соответствий знака и обозначаемого, или шире — плана выражения и плана содержания. Основанием для этих соответствий служит многослойный характер общеязыковой семантики, незамкнутость и перекрестные связи в языковом сознании семантических полей. Одно-, многозначные соответствия следует рассматривать как специфическую характеристику плана выражения, т. е. языка как системы знаков.

Чтобы определить, как же обстоит дело в терминологических системах, необходимо сразу же выделить две стороны вопроса: а) для выяснения принципиальных и в известном смысле абстрактных свойств системы и лингвистических свойств знака в ней следует исходить из идеального состояния плана содержания; применительно к терминологическому полю это

значит — каждое понятие имеет определенные границы и занимает соответствующее место в классификации; б) рассмотрение имеющихся в этом содержании помех, характеристика их состава и отношения к принципиальным свойствам терминологической системы является второй стороной вопроса.

Следует учитывать, что термины не возникают, не появляются, а создаются, что терминотворчество в наше время—целиком сознательная языковая деятельность и потому управляемая, поддающаяся регулированию. Об этом свидетельствует успешно осуществляемая в СССР в течение нескольких десятков лет работа по упорядочению научно-технической терминологии. Необходимость последнего признают представители самых различных отраслей знания, т. е. естественное состояние терминологических систем не отвечает современным требованиям специального общения.

Различаются обычно два типа недостатков: первые связаны с неупорядоченностью самого знания, содержания терминологической системы (неточность понятий, нечеткое их отграничение друг от друга, наличие устарелых понятий, отсутствие классификаций и дефиниций, наличие понятий, не имеющих знаковых соответствий в системе и т. д.), вторые представляют собою отражение понятийной неупорядоченности в системе знаков, с одной стороны, собственные недостатки знаковой системы — с другой.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеев Д.И. Аббревиатуры как новый тип слов// Развитие словообразования современного русского языка. М., 1966, с.13-38
2. Арутюнова Н.Д. Аномалии и язык //Вопросы языкознания. 1987, № 3, с. 3-19
3. Бабайцева В.В. Явления переходности в грамматическом строе современного русского языка и методика их изучения // Явления переходности в грамматическом строе современного русского языка. М., 1988, с. 3-13
4. Баудер А.Я. К лингвистической интерпретации явлений переходности в грамматическом строе русского языка // Филологические науки, 1980, № 5, с. 79-81
5. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания, 1996, № 3, с. 32-41
6. Берлянд И.Е. Игра как феномен сознания. Кемерово.,1992
7. Богданова Н.В. Попытка классификации типов внутриязыковой интерференции // Речь города. Омск, 1995. Ч. I. С. 4-8
8. Борисова - Лукашанец Е.Г. Лексические заимствования и их нормативная оценка (на материалах молодежного жаргона 60-70 годов): М., 1992.
9. Борисова - Лукашанец Е.Г. Современный молодежный жаргон // ИТ. 1980. № 5.
10. Гайсина Р.М. Межкатегориальный переход и обогащение лексики. Уфа, 1985, с. 395
11. Грачев М.А., Гуров А.И. Словарь молодежных сленгов. Горький, 1989.
12. Гаспаров Б.М. Лингвистика языкового существования. Язык. Память. Образ. М., 1996.